

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**30/10/16: 五旬节后的第二十四主日**  
**The Twenty-Fourth Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

**宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 119:137-144**

119:137	耶和華啊！你是公義的，你的判詞也是正直的。
119:138	你以公義和至誠，命定了你的法度。
119:139	我心中迫切如同火燒，因為我的敵人忘記了你的話。
119:140	你的話語十分精煉，因此你的僕人喜愛你的話語。
119:141	我雖然微小，被人藐視，我卻沒有忘記你的訓詞。
119:142	你的公義是永遠的公義，你的律法是可信可靠的。
119:143	我遭遇患難和困苦，但你的命令仍是我歡喜的。
119:144	你的法度永遠是公義的，求你賜我悟性，好讓我存活。
119:137	Righteous are you, O LORD, and right are your rules.
119:138	You have appointed your testimonies in righteousness and in all faithfulness.
119:139	My zeal consumes me, because my foes forget your words.
119:140	Your promise is well tried, and your servant loves it.
119:141	I am small and despised, yet I do not forget your precepts.
119:142	Your righteousness is righteous forever, and your law is true.
119:143	Trouble and anguish have found me out, but your commandments are my delight.
119:144	Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

今天主日之经课的主题是“信”。圣经告诉我们什么是“信”：“信就是对所盼望的事的把握，是还没有看见的事的明证。”信就是要等待所盼望的事，就如哈巴谷所说的“纵有迟延”，但“仍当等候”。信就是要等到一定实现的那日期。亲爱的，如果我们相信“为了爱神的人，万事都一同效力”，那日一定实现，不会迟延。 Faith is the common theme of our lectionary reading today. Scripture tells us what faith is: “Now faith is confidence in what we hope for and assurance about what we do not see.” What we hope for will tarry, or as Habakkuk tells us it will “seem slow”, but we must wait for it. We must wait for the time appointed for it. Beloved, if we believe that in “all things God works for the good of those who love him”, it will surely come; it will not delay.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

**哈巴谷书 Habakkuk 1:1-4; 2:1-4**

1:1	哈巴谷先知所得的默示。
1:2	耶和華啊！我懇求，你不垂聽，要到几時呢？我向你呼叫“有狂暴的事”，你却不拯救。
1:3	你为什么使我看見惡行？有奸惡的事，你为什么見而不理？毀滅和強暴在我面前，紛爭和相鬥常常發生。
1:4	因此律法不能生效，公理無法彰顯。因為惡人把義人包圍，所以公理顛倒。
2:1	我要站在哨崗，立在城樓，留心看耶和華在我里面說什麼，怎樣使我答复自己的怨訴。
2:2	耶和華回答我說：“把異象寫下，記在泥版上，使讀的人容易明白，
2:3	因這異象關乎一定的日期，很快就要實現，決不徒然；縱有遲延，仍當等候，因為它一定會來到，絕不耽誤。”
2:4	迦勒底人自高自大，心不正直；然而義人必因信得生。
1:1	The oracle that Habakkuk the prophet saw.
1:2	O LORD, how long shall I cry for help, and you will not hear? Or cry to you "Violence!" and you will not save?
1:3	Why do you make me see iniquity, and why do you idly look at wrong? Destruction and violence are before me; strife and contention arise.
1:4	So the law is paralyzed, and justice never goes forth. For the wicked surround the righteous; so justice goes forth perverted.
2:1	I will take my stand at my watchpost and station myself on the tower, and look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.
2:2	And the LORD answered me: "Write the vision; make it plain on tablets, so he may run who reads it.
2:3	For still the vision awaits its appointed time; it hastens to the end--it will not lie. If it seems slow, wait for it; it will surely come; it will not delay.

2:4	"Behold, his soul is puffed up; it is not upright within him, but the righteous shall live by his faith.
-----	--

是的，义人必因信得生。保罗写信给帖撒罗尼迦教会确定了“信”的本质：（1）信心是有机体的 - 它涵有自己的生命，它能成长；（2）它生命的滋养是耶稣所供应的，因为耶稣就是我们信心的创始者和完成者；（3）信心和爱 神和爱信徒的心细细相关；（4）信心越大，爱心也跟着越大。 he just shall indeed live by his faith. Paul in his letter to the Thessalonian Christians affirms this. (1) Faith is organic – it has a life of its own because it grows; (2) it derives its nourishment from Jesus Himself for He is the the founder and perfecter of their faith; (3) it is intimately related to love for God and to one another in the household of faith; (4) the greater the faith, the greater the love.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

### 帖撒罗尼迦后书 2 Thessalonians 1:1-4, 11-12

1:1	保罗、西拉和提摩太，写信给帖撒罗尼迦、在我们的父神和主耶稣基督里的教会。
1:2	愿恩惠平安从父神和主耶稣基督临到你们。
1:3	弟兄们，我们应该常常为你们感谢神，这是合适的。因为你们的信心格外长进，你们众人彼此相爱的心也在增加。
1:4	所以我们在神的众教会里，亲自夸奖你们，因为你们在所受的一切迫害患难中，仍然存着坚忍和信心。
1:11	因此，我们常常为你们祷告，愿我们的神看你们是配得上所蒙的召，又大能成就你们所羡慕的一切良善和信心的工作，
1:12	使我们主耶稣的名，照着我们的神和主耶稣基督的恩，在你们身上得着荣耀，你们也在他身上得着荣耀。
1:1	Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
1:2	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
1:3	We ought always to give thanks to God for you, brothers, as is right, because your faith is growing abundantly, and the love of every one of you for one another is increasing.
1:4	Therefore we ourselves boast about you in the churches of God for your steadfastness and faith in all your persecutions and in the afflictions that you are enduring.
1:11	To this end we always pray for you, that our God may make you worthy of his calling and may fulfill every resolve for good and every work of faith by his power,
1:12	so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him,

according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

路加记载关于撒该遇见耶稣的事件，应验了 神给哈巴谷先知的异象。一定的日期已现实在撒该的面前。称为信心之父的亚伯拉罕和旧约里的始祖只能欲望看见弥赛亚。一个亚伯拉罕的子孙名叫撒该，被称为一个“罪人”的撒该，竟然看见了哈巴谷先知所预言的哪一位。然而，请注意，有许多人虽然看见了耶稣却不相信祂。耶稣曾对多马说：“你因为看见我才信吗？那些没有看见就相信的人，是有福的。”因此圣经里所写关于耶稣的一切，是要我们信耶稣是基督，是 神的儿子，并且使我们相信了，可以因祂的名得生命。In this Lukan description of Zacchaeus' encounter with Jesus, we see the fulfilment of the vision the Lord had spoken through Habakkuk. Its appointed time has finally arrived. Whereas Abraham, the father of faith, and the Saints of the Old Testament could only hope for to see the Messiah, a son of Abraham, the “sinner” Zacchaeus now sees Him of which Habakkuk writes. However, there were many who saw Jesus Himself and did not believe. Jesus once said to Thomas “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have believed.” For this reason, the Bible was written so that we may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing we may have life in his name.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

### 路加福音 Luke 19:1-10

19:1	耶稣进了耶利哥，正经过的时候，
19:2	有一个人名叫撒该，是税吏长，又很富有。
19:3	他想看看耶稣是怎么样的，因为人多，他又身材矮小，就看不见。
19:4	于是他跑到前头，爬上一棵桑树，要看看耶稣，因为耶稣就要从那里经过。
19:5	耶稣到了那里，往上一看，对他说：“撒该，快下来，今天我要住在你家里。”
19:6	他就赶快下来，欢欢喜喜地接待耶稣。
19:7	众人看见就纷纷议论说：“他竟到罪人家里去住宿！”
19:8	撒该站着对主说：“主啊，请看，我要把家财的一半分给穷人，我若敲诈了谁，就还他四倍。”
19:9	耶稣说：“今天救恩到了这家，他也是亚伯拉罕的子孙。
19:10	因为人子来，是要寻找拯救丧失的人。”
19:1	He entered Jericho and was passing through.
19:2	And there was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector and was rich.
19:3	And he was seeking to see who Jesus was, but on account of the crowd he

	could not, because he was small of stature.
19:4	So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was about to pass that way.
19:5	And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for I must stay at your house today."
19:6	So he hurried and came down and received him joyfully.
19:7	And when they saw it, they all grumbled, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner."
19:8	And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor. And if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold."
19:9	And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham.
19:10	For the Son of Man came to seek and to save the lost."